

臺灣情歌集

語言歷史學研究所

民族學會叢書

民俗學會叢書

臺灣情歌集

語言歷史學研

五 四 四 三 二 二 二 一 一 一 一

鍾序

臺灣情歌
一百首

36	大樹倒落頭向天	九
37	頭戴一頂破雨笠	九
38	一錢折做二錢用	二〇
39	米缸空空斷粒米	二〇
40	茶樞打破酒鍾聲	二二
41	五根草子成車前	二二
42	親娘一行一叮嚀	二三
43	親哥緊去着緊回	二三
44	親娘無意假有心	二三
45	燈火無油捷捷挑	二三
46	烏蠅戴着龍眼壳	二四
47	頭殼那眩撲撲彈	二四
48	黃河三年水東流	二五

61	是哥今年恰穠梳……… ：：～三二
60	親娘不高也不大……… ：：：：：：：：：：：：：：～三一
59	火車要行吼三聲……… ：：：：～三〇
58	火船要行格塗炭……… ：：：～三〇
57	金英結子成葫蘆……… ：：～二九
56	含笑開花會成枝……… ：～二九
55	廣東眼鏡在人用……… ：～二八
54	鳥鼠走入牛角內……… ：～二八
53	舉頭一看滿天清……… ：～二七
52	一塊仔柴是苦棟……… ：～二七
51	要食魚腥近海墘……… ：～二六
50	含笑開花成本筆……… ：～二六
49	一山盤過又一山……… ：～二五

88	日頭起來點點金………
89	身穿烏衫老人派………
90	狗咬燈火不甘放………
91	無看娘仔十分工………
92	半壁弔肉貓跋死………
93	相思一病一沉重………
94	舉目一看目分明………
95	玉蘭含蕊正當時………
96	爲娘割弔哀哀苦………
97	肥力嘴笑肚內憂………
98	莊中出有奸雄人………
99	莊中出有奸雄鬼………
100	哥今無聽呆人嘴………

112	蓬萊開花在仙境……	五七
111	黃菊開花會做茶……	五六
110	黃菊開花層層黃……	五六
109	香梅開花成佛手……	五五
108	柳烟開花天頂香……	五五
107	木棉開花有一枝……	五四
106	風葱開花結成球……	五四
105	開花有刺是胡瓜……	五三
104	金桔開花紅輪輪……	五三
103	芙蓉開花會結子……	五二
102	水仙開花好排壇……	五二
101	蒜菜開花一枝香……	五一

六九
七〇
七一
七二
七三
七四
七五
七六
七七
七八
七九
八〇
八一

196	娘子生水有緣分………	九六
195	能得共娘你做堆………	九六
194	娘子生水甲伶俐………	九七
193	菜瓜花開滿棚黃………	九七
192	娘仔約哥竹篙叉………	九六
191	鹿港做醺做慶成………	九六
190	內山出有古早樹………	九五
189	日來煩惱日落申………	九五
188	阿娘面白即巧粧………	九四
187	娘子生水十二分………	九四
186	生成就是娘一等………	九三
185	第一伶俐就是娘………	九三

197	哥今共娘同心神………	九九
198	別人水娘哥無望………	一〇〇
199	娘子有情甲有義………	一〇〇
200	我娘共哥同心性………	一〇一

鍾序

當我們的民俗學會正在進行出版叢書之際，而謝雲聲先生編輯的這部「臺灣情歌集」，恰巧從廈門寄了來，這真是令我們怪高興的一件事情！謝先生來信要頡剛先生寫篇敘文，他却以事情太忙，囑我「代庖」一下，我本來想極力辭掉這個差委。再想一想，覺得自己頗有一些輕微的意見冀藉此表見，其次呢，謝先生兩度來信，都曾提問到賤名，而頡剛先生此刻也實在有點忙不過來，不就起草寫幾句，非但失了機會可惜，似乎在情理上也有點不應該了。爲此，我只好抽出兩三個空閒的鐘頭，冒昧來寫一寫。

記得前年冬天，我在某大學教書，於一位臺灣學生的書架上，發現一本日本人所著的「臺灣風俗誌」，中間所收羅材料，十分豐富而有

趣，尤其是許多趣事，歌謠，更令我感到濃厚的興味。當時本打算都抄錄了下來，後來不知爲了什麼緣故，只抄一點便沒有做下去。去年，我已離開某大學，而那位台灣學生也回原籍去了。這個工作，終於這樣中途而止。我所抄錄的一點材料，一部分發表於某雜誌的專號上，一部分刊於年第九・十期合冊的「民間文藝」中。現稿堆中尙存歌謠數首，俟有機會，再刊佈了出來。

我爲什麼對於台灣的民間文藝，要這樣的特別注意呢？大家都知道吧，台灣境內的人民，除了一部份的土人以外，其他大部份是我國南邊福建廣東遷去的同胞，那里現在一切流行於民間的信仰，禮俗，故事，歌曲等，大都仍保存着我們漢族的過去文化之舊。倘我們無意於民俗的研究也就吧了，若有心於漢族過去文化——即民俗——的搜集，

整理，探究，那嗎，能漠然丟去這些很占重要地位的材料嗎？我的對於台灣民間文藝的感到興趣，固然於文學的欣賞上不無關係，但最重要的還是爲了民俗的探究呵。

謝先生這次費了數月的時間精神，編集成這部情歌集，他的努力，真是我們所佩服感激的！他自己要說把她「來獻給大家共同欣賞」，其實，於藝術的鑒玩而外，這書所給予我們民俗學研究上的功績，尤其來得巨大呢！

謝先生這集子里所收的歌謠，大約都是赤裸裸地初傳寫自民間口頭上的。日人所收錄的台灣人之這類俗歌，據我所見，除「台灣風俗誌」外，有平澤清七的「台灣的歌謠」，前北京大學歌謠研究會出版的「歌謠週刊」，曾覆刊出一部份。我們現在把此集中的篇章，和「台

「台灣風俗誌」及「台灣的歌謠」中所收錄的一比勘，覺得儘有些原是同首歌，因流傳作用，而畧呈轉變的，或只是首句相同，而下文全異的，試各拈一例於後。第一例！

(本集第十三首)

一枝雨遮圓輪輪，

舉高舉低遮娘身。

一時無見娘阿面，

骨頭疼痛袂翻身。

袂，讀Boe，不也。

(「台灣風俗誌」中之一首)

雨傘開花圓輪輪，

舉高舉低顧娘身。

一時無看娘仔面，

骨頭疼痛沒翻身。

第二例：

(本集第一首)

水錦開花白波波，

八仙過海藍采和。

真名真姓共哥報，

免得護哥去尋無。

護，讀H，給也，使也。

(「台灣的歌謠」中之一首)

水錦開花白波波，

江中水鴨成番婆。

誰人帶着阮哥去，

要用錢銀免驚無。

但絕對地一字不易的，却很少見到。加以各章方言的雜出，更令我們可想到她是毫未經文人之筆污辱過的璞玉。所以這書在民俗學上的價值，是很不會比任何民歌集低遜的。

數年前，我作「中國蛋民文學一攷」一文，（見小說月報的號外）中國文學研究」及拙編「蛋歌」附錄中（曾把蛋民的情歌，）和客人的山歌做一度比較，其間要緊的幾句話是：

這種歌（按指蛋民的鹹水歌）雖是一種情歌，意思，語詞，却很質直，頗少宛轉纏綿之致。山歌多喜用顯比，隱比及雙關等表現法，而鹹水歌，則除常以別的事物「起興」外，其餘都是極直率的陳述，回環吞吐的風格，絕少能得見到，我們若把她用南北朝的歌謠來打譬喻，那麼，山歌是南方的清商曲——子夜歌，懊儂歌，讀曲歌等——鹹水歌，却是北方橫吹曲——企喻歌詞，捉搦歌，馳驅樂歌，折楊柳歌等。

我現在覺得台灣人所唱的這種歌謠，其表現的藝術，很與質直少宛轉的蛋歌相似。首句常歡喜用「起興」之法，也為兩者近同之處。（自然別的歌謠，也儘有用「起興」的，不過不及她們這樣多吧了。）

（台歌）

紅竹開花樣樣紅，

哥你交關有別人。

新娘交來舊娘放，

迎新棄舊不是人！

（蛋歌）

東頭日出一點紅，囉，

妹當相好兄二人，囉。

妹當勸聽別人話，囉，

有錢無錢無相干，囉。

這些都是情急詞直，如古代中的諫臣直士，絕少柔媚低回的憨兒女態的。我們再讀下面一首山歌，便越見出兩種不同之情態了。

有情妹！

日夜記郎我也知。

唔得變成蚨蝶子，

飛過花園棚一時。

台灣人所唱的歌，和我國東南一帶蛋民的鹹水歌會得這樣類近，我以為在人種，地理及歷史各方面都很有關係。否則，這真是奇蹟似的不容我們理解的事了。

末了，我再說點商榷的話。謝先生自序中說，「台灣居民，原是我們福建人遷徙過去的，那地的歌謠，難怪轉而流傳到我們福建來咯。」但我在「台灣的民間趣話」附記中曾說過：「這些趣話，就是在臺灣的福建人所傳述的。澈底說一句，這本是中國民間文藝的一部份，因移民的關係，而流佈到那里的。」（「見民間文藝」第九・十期）這話與謝先

生的恰巧相反。我自然不敢絕對肯定謝先生的話是「倒果爲因」，但就情理說，似乎應以拙見爲近。歐洲人對於相同的神話故事，從前有過「借用」(Borrowing)及「發源於一個共同的中心點」等假設，這雖然再也沒有做關於「相同神話故事」的唯一的解釋之威權與可能，可是用以說明某部份特別的情形，是很有相當的效力的。我以爲關於上面歌謠流遞的因果，正可以應用了這個假設去解決。不知高明諸君以爲何如？

這樣拉雜的寫了一堆，算是我爲本書作的「序話」。

鍾散文 一九二八，三，二三，夜，於廣州。

自序

當我蒐輯閩歌甲集材料的時候，間有採及臺灣的歌謠，同時我已感覺着臺灣流行的歌謠，大都關於愛情方面的，心裏便就想到編集臺灣的情歌去。這個動機一起，累得我無日無時不在歌謠上工作。那想不上十個月間，竟然蒙了幾個好友的幫助，搜來不少的材料，和我平時的積稿，併合整理，遂成了這本臺灣情歌集。用來獻給大家共同欣賞，這也許使我的心坎兒得到安慰的一件事。

但是我相信臺灣的情歌，是比較別的地方，多了幾倍，說不定是風俗人情地勢語言所使然的。而這一類的歌詞音節，又不僅是臺灣人會聽會唱，在福建沿海的居民，——像泉州同安漳州廈門——總也時常聽見流行這類的情歌。原因，臺灣居民，原是我們福建人遷徙過去